Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research

Computer-Assisted Translation Tools in Master Translation Programs in Yemeni Universities

A Thesis Submitted by:

Manal Mohammed Ahmed Nassar

To

The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research, in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of English Language in Translation

Supervisor

Dr. Eman Mohammed M. Barakat

Associate Professor of Translation

University of Science and Technology

April, 2026 AD **Sana'a** **Dhulqedah, 1447AH**

Republic of Yemen
Ministry of Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research

Computer Assisted Translation Tools in Master Translation Programs in Yemeni Universities

Abstract

This study examines awareness, attitudes, usage of Computer-Assisted Translation (CAT) tools among MA translation students and instructors in Yemeni universities, alongside CAT tools integration into MA programs. Employing a mixed-methods approach, data were collected via a questionnaire administered through Google Forms and a content analysis checklist of programs documents. The sample for quantitative data comprised 35 MA translation instructors and 72 second-semester and recently graduated students from five out of the seven Yemeni universities (three public and two private), selected through snowball sampling technique alongside with detection phone number application and short chats via contacts in social media as a result of challenges encountered in constructing a comprehensive sampling frame for the target population. For qualitative data, MA programs plans and the description of translation technology courses were collected from the same universities for the content analysis. Results indicated that 57.1% of instructors and 54.4% of students were aware of CAT tools with 46.5% expressing positive attitudes (instructors 47.9%, students 45.2%). SDL Trados Studio and MemoQ were the most used tools with 46.9% and 34.9%, respectively, though usage was generally rare. The study revealed absence of dependent CAT tools courses across all institutions. IU proceeded with planned translation technologies in general including CAT tools. AU and UST so did but with minimal coverage of CAT tools. SU and YAGS had non-documented occasional courses in CAT tools. It recommended greater integration of CAT tools into curricula to better prepare students for industry demands and suggests avenues for future research.

Candidate	Supervisor
Manal Mohammed Ahmed Nassar	**Dr. Eman Mohammed M. Barakat** Associate Professor of Translation studies University of Science and Technology

January, 2026AD **Sana'a** **Shaban, 1447AH**

الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

أدوات الترجمة بمساعدة الحاسب الآلي في برامج ماجستير الترجمة في الجامعات اليمنية

الملخص

هذه الدراسة تتناول وعي طلاب ومعلمي برامج ماجستير الترجمة في الجامعات اليمنية حول أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب، وآراءهم نحوها ومدى استخدامهم لها، وكذلك التعرف على الوضع الحالي لهذه الأدوات في برامج ماجستير الترجمة. استخدمت الباحثة الأسلوب الكمي النوعي لجمع البيانات وتحليلها، حيث تم جمع البيانات من خلال استبيان عبر نماذج جوجل وقائمة تحليل لمحتوى وثائق البرامج الأكاديمية. شملت العينة ٣٥ مدرسًا ومدرسَة في الترجمة و٧٢ طالبًا وطالبة من الفصل الدراسي الثاني وخرّيجين من خمس جامعات يمنية تقدم هذه البرامج (ثلاث جامعات حكومية واثنتان خاصة)، تم اختيار المشاركين عبر طريقة المعاينة غير العشوائية، نظرًا للصعوبات التي واجهتها الباحثة في بناء إطار عينة شامل للفئة المستهدفة. ويرجع ذلك بشكل رئيسي إلى عدم تجاوب الجهات المعنية، فاستعملت الباحثة استراتيجية كرة الثلج للوصول للعينة بالإضافة إلى استخدام تطبيق كشف الهواتف، وحوارات قصيرة عبر حسابات التواصل الشخصية، وأشارت النتائج إلى أن ٥٧,١٪ من المعلمين و٥٤,٤٪ من الطلبة كانوا على دراية بهذه الأدوات، مع تعبير ٤٦,٥٪ منهم عن مواقف إيجابية تجاهها (المعلمون ٤٧,٩٪، الطلبة ٤٥,٢٪). كانت أدوات ترادوس و ميموكيو الأكثر استخدامًا بنسبة ٤٦,٩٪ للمعلمين و٣٤,٩٪ للطلبة، رغم ندرة الاستخدام العام. كشفت هذه الدراسة عن غياب دورات مخصصة لهذه الأدوات في جميع المؤسسات، حيث قدمت جامعة إب أسبقية في تعليم تكنولوجيات الترجمة عامة بما فيها هذه الأدوات، ثم تأتي جامعة عدن وجامعة العلوم والتكنولوجيا بدورات تكنولوجية عامة أيضا مع تغطية محدودة لهذه الأدوات، ودورات عرضية في جامعة صنعاء والأكاديمية اليمنية. ختمت الدراسة بالتوصية بدمج أكبر لهذه الأدوات في المناهج الدراسية لإعداد الطلاب لمتطلبات السوق، واقترحت آفاق للبحث المستقبلي في هذا الخصوص.

الطالبة

منال محمد أحمد نصار

المشرف

أ.د. إيمان محمد محمد بركات
أستاذ دراسات الترجمة المشارك
جامعة العلوم والتكنولوجيا

ابريل، 2026م **صنعاء** **ذو القعدة، 1448هـ**

الجمهورية اليمنية
وزارة التربية والتعليم والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

أدوات الترجمة بمساعدة الحاسب الآلي في برامج ماجستير الترجمة في الجامعات اليمنية

رسالة مقدمة من الطالبة

منال محمد أحمد نصار

إلى

مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي، وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في اللغة الإنجليزية ـ ترجمة

المشرف

د. إيمان محمد محمد بركات
أستاذ الترجمة المشارك
جامعة العلوم والتكنولوجيا

ابريل، 2026م **صنعاء** **ذو القعدة، 1447هـ**